

DIE MANDJURISCHE SAMMLUNG DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK OSLO

VON

MARTIN GIMM

(Ostasiatisches Seminar, Universität Köln)

In Ergänzung des in den letzten Jahren von Herrn Professor Dr. W. FUCHS bearbeiteten Katalogs der mandjurischen Handschriften und seltenen Drucke mit Standortliste der sonstigen mandjurischen Bücher,¹ der die Bestände der großen, deutschen Bibliotheken erschließt, sei in diesem Rahmen begonnen, mandjurische öffentliche Sammlungen außerhalb Deutschlands,² die bisher nicht beschrieben sind, in ähnlicher Weise zu erfassen.

Die im folgenden nach Sachgruppen zusammengestellten mandjurischen und mandjurisch-anderssprachigen Bestände der Uni-

¹ W. Fuchs, *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*, = Verzeichnis der Orientalischen Handschriften Deutschlands, hgg. v. W. Voigt, Band XII,1, Wiesbaden (1966), insbesondere p. 100–130 und 131–149. – Es ist geplant, den Katalog um einen weiteren Band zu ergänzen, der die Bestände kleinerer, auch privater Sammlungen sowie die Turfan-Manuskripte erfassen soll.

² Als Fortsetzungen ist zunächst eine Übersicht über die Mandjurika-Bestände der Bibliothek der Orientalischen Fakultät der Staatl. Leningrader Universität sowie ein allgemeiner Bericht über die Sammlungen der Sowjetunion überhaupt mit Ergänzungen zu dem kürzlich erschienenen Handschriftenkatalog des Institut narodov Azii, Leningrad, geplant. Der von W. Fuchs bearbeitete, etwa 60 Nummern umfassende Katalog der Königlichen Bibliothek in Kopenhagen, der seit Jahren im Entwurf vorliegt, wird vermutlich als eigene Museumspublikation erscheinen. – Die mandjurischen Bestände der wichtigsten Bibliotheken Amerikas und Westeuropas referieren nach neuem Stand: Yamamoto Kengo, *Zai Bei manjūgo kankai shomoku shiryō*, in: Gengo kenkyū 22/23, Tōkyō (1953), 117/20; Ikegami Jirō. *Yōroppa ni aru manjūgo bunken ni tsuite*, in: Tōyō gakuho 45,3 Tōkyō (1962), 105/21; dazu Ergänzung in id. 47,3 (1964), 144/6: Kanda Nobuo, *O-bei genson no manjūgo bunken*, in: Tōyō gakuho 48,2, Tōkyō (1965), 70–95.

versitetsbiblioteket i Oslo (Drammensveien 42) sind wahrscheinlich die einzigen ihrer Art in ganz Norwegen. Sie gehen in fast allen Teilen auf den ehemaligen norwegischen Generalkonsul in China FREDRIK SCHJØTH³ zurück, dessen handschriftliche Bücherliste sich ebenfalls in der Universitätsbibliothek befindet. Die Büchersammlung dieses Liebhabers ist klein und enthält – bis auf die mit * bezeichneten Nummern – keine Seltenheiten. Als Kuriosum fällt ein mandjurisch-norwegisches Wörterverzeichnis auf.

TITELÜBERSICHT:⁴

I. Klassische Bücher; Philosophie.

1. *Dasan-i nomun* (Shu-ching), Sign. Østas. I 13, mandjur.-chines., 4 Hefte, s. Pek.-Kat. 39b, cf. Fu Anh. 5.
2. *Han-i araha ubaliyambuha duin bithe* (Yü-chih fan-i Szushu), Sign. Østas. I 11, ma.-chin., 8 Hefte, ca. 18×30 cm, 7 Reihen pro Seite; Fu Anh. 9.

³ Fr. Schjøth (1846–1935), der sich vor allem als Numismatiker einen Namen gemacht hat (– “*The Currency of the Far East*”, London und Oslo 1929, Neubearbeitung “*Chinese Currency*”, hgg. v. V. Hancock 1965; s. seine Sammlung von über 2200 Münzen und Amulettmünzen im Münzkabinett der Universität von Kristiania –), war seit 1868 im chinesischen Zolldienst tätig und stieg 1890 zum Zolldirektor der Vertragshäfen auf. Nach 35-jährigem China-Aufenthalt in verschiedenen Landesteilen, wo er sich hervorragende Kenntnisse in der chinesischen und auch mandjurischen Sprache aneignete, kehrte er 1903 nach Norwegen zurück. In einer zweiten China-Tätigkeit wirkte er von 1906 bis 1921 als erster norwegischer Generalkonsul. (S. *Norsk Biografisk Leksikon*, hgg. v. E. Jansen u. P. Svendsen, Bd. 12, Oslo 1954, S. 423–5). Die chinesisch-mandjurische Büchersammlung Schjøths wurde im Jahre 1936 von der Universitätsbibliothek angekauft. – Für lebenswürdige Auskünfte bin ich Herrn Per K. Riis von der Universitätsbibliothek Oslo zu herzlichem Dank verpflichtet.

⁴ Bei der folgenden Übersicht ist es grösstenteils ausreichend, auf den Standortkatalog in dem in Anm. 1 genannten Werk von W. Fuchs (S. 121 flg.) zu verweisen. (Hier mit “Fu Anh.” und Nr. bezeichnet). Dort sind nähere bibliographische Angaben sowie die chinesischen Zeichen der hier in Klammern beigegebenen Übersetzungstitel zu entnehmen. In Einzelfällen ist durch “Pek.-Kat.” mit Seitenzahl auf den *Union Catalogue of Manchu Books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum*, ed. Li Teh-Ch'i, Peiping (1933), hingewiesen. “Fu, Beiträge” bezeichnet W. Fuchs, Beiträge zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur, Tökyö (1936).

3. Dass., Sign. Østas. I 12, Ausgabe in 6 Heften, ca. 16×28 cm, (konnte nicht eingesehen werden).
4. *Šengzu gosin hōwangdi-i booi tacihyan-i ten-i gisun* (Sheng-tsu jen-huang-ti t'ing-hsün ko-yen), Sign. Østas. I 5, ma., 2 Hefte (1730); Fu Anh. 21.
5. *Niggun baitai targabun gisun bithe* (Fan-i Liu-shih chen-yen), Sign. Østas. I 17, ma.-chin., 4 Hefte; Fu Anh. 33.
6. *Han-i araha ajige tacikô*, Sign. Østas. I 26, ma., 4 Hefte, offenbar mit *Ajige tacikô be acabufi suhe bithe* von 1728 identisch; Fu Anh. 31.
7. *Ju ze jiyei yoo bithe* (Chu-tzu chieh-yao), Sign. Østas. I 27, chin.-ma., 6 Hefte; Fu Anh. 26.
8. *Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe* (Fan-i Hsing-shih yao-yen), Sign. Østas. I 28, chin.-ma., 4 Hefte (1867); Fu Anh. 32.
9. *Tondo hiyoosungga-i nomun* (Chung-hsiao erh-ching), Sign. Østas. I 29, ma.-chin., 1 Heft (1851); Pek.-Kat. 9b.
10. *Han-i araha Sain be huwekiyebure oyonggo gisun* (Yü-chih Ch'üan-shan yao-yen), Sign. Østas. I 33, ma.-chin., 1 Heft (Kuang-hsü-Neudruck); Fu Anh. 15.

II. Geschichte.

11. *Yargiyan kooli ci tukiyehe tucibuhe fe manju gisun-i bithe*, Sign. Østas. I 59, ma., 12 Hefte; Pek.-Kat. 42 a, Fu, Beiträge 84, Fu, Neues Material aus Pekinger Bibliotheken, in: AM 7, 1932, S. 474 Nr. 10.

III. Literatur.

12. *Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe* (Ku-wen yüan-chien), Sign. Østas. I 7, ma., 36 Hefte (1685/6), Beginn mit zugefügtem chines. Text in Rotschrift; Fu Anh. 77.
13. *Ubaliyambuha julgei šu fiyelen* (Fan-i ku-wen), Sign. Østas. I 8, ma.-chin., Ausgabe in 16 Heften (1851); Fu Anh. 78.
- 14.* *Kin siyang ting-ni bithe* (lt. Deckelaufschrift), Sign. Østas. I 22, rein ma. Mskr., 2 Hefte mit dickem Papier, 67 + 45 unpagin. fol., 11,5×21,5 cm; d.i. chüan 3 des ins Manju

übersetzten Romans *Chin-hsiang-t'ing*⁵ 錦香亭 (vollständig in 4 chüan);

Beginn des Heftes 1: *tereci dasan tucift. Ging ki banime jiderede. King ki sabuft. . .*

Kolophon: *badarangga doroi tofohoco aniya ilan biya de sarkiyame sanggabuha*. (Reinschrift beendet in Jahre Kuang-hsü 15 [1889], 3. Monat).

- 15.*[*Si io gi bithe* (Hsi-yu-chi)], Sign. Østas. I 86, ma. Mskr., 1 Heft ohne Titelblatt, 22,5×24,3 cm, 14 Reihen, flüchtige Handschrift auf verfettetem Papier, schlechter Erhaltungszustand; d.i. chüan 36–40 des bekannten chinesischen Romans in einer Abschrift von 1876; eine vollständige sowie drei bruchstückhafte Übersetzungen des Romans befinden sich im Institut narodov Azii;⁶ cf. Pek.-Kat. 34 b.

IV. Sprache (Lexika, Glossare).

16. *Han-i araha nonggime toktobuha manju gisun-i buleku bithe* (Yü-chih Tseng-ting ch'ing-wen chien), Sign. Østas. I 6, ma.-chin., 48 Hefte (1708); Fu Anh. 116.
17. *Manju isabuha bithe* (Ch'ing-wen hui-shu), Sign. Østas. I 9, ma.-chin., 12 Hefte (1751); Fu Anh. 113.
18. *Manju gisun be niyeceme isabuha bithe* (Ch'ing-wen pu-hui), Sign. Østas. I 10, ma.-chin., 8 Hefte (1802), 2 Exemplare; Fu Anh. 112.
19. [*Cing han wen hai bithe*] (Ch'ing-han wen-hai), Sign. Østas. I 14, ma.-chin., 20 Hefte (1821); Fu Anh. 104.
20. *Cing wen diyen yoo bithe* (Ch'ing-wen tien-yao), Sign. Østas. I 23, chin.-ma., 4 Hefte (1878); Fu Anh. 105.

⁵ Sun K'ai-ti 孫楷第, *Chung-kuo t'ung-su hsiao-shuo shu-mu* 中國通俗小說書目, ed. Peking (1958), p. 142.

Eine mandjurische Übersetzung dieses Romans wird bisher nur in zwei undatierten Postskripten auf dem Mskr. B 28 (s. Volkova, Katalog Nr. 167) des Institut narodov Azii, Leningrad, Heft 5, p. 41b, und Heft 6, Ende, genannt.

⁶ M. P. Volkova, *Opisanie man'čžurskich rukopisej Instituta narodov Azii AN SSSR*, Moskau (1965), Nr. 152/5.

21. *Tuktan tacire urse urunakô hólaci acara bithe* (Ch'u-hsüeh pi-tu), Sign. Østas. I 18, ma.-chin., 6 Hefte (1890); Pek.-Kat. 26 a.
22. *Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe* (Ch'ing-yü chê-ch'ao), Sign. Østas. I 19, mit 4 Einzeltiteln: 1. *Jurgan yamun-i gebu*, 2. *Hafan hergen-i gebu*, 3. *Siden-i bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun*, 4. *Wesimbure bithe* etc. (wie 3.), ma.-chin., 4 Hefte (1889); Fu Anh. 118.
23. [Ohne Titel], Sign. Østas. I 24, ma.-chines. Mskr., 1 Heft, 28 fol. mit 560 Zeichen, 5 Reihen ma.-chin. untereinander, 14,1×26,1 cm, alte, wurmzerfressene Hs.; einfaches, nach Sachgruppen geordnetes Glossar;
Beginn: *minggan* 千, *yan* 兩, *fuwen* 分 *hina* 毫; [wohl 1. Hälfte des 19. Jhs.].
24. (*Ch'ing-han yen-yü*) 清漢言語 (Titel nur im Katalog, nicht im Werk selbst genannt), Sign. Østas. I 25, ma.-chin. Mskr., unvollständig, 5 Hefte ohne Titelblatt, 5×80 fol., 18,7×27,7 cm, 8 Reihen chin., darunter ma. (z.T. leer); chines.-mandjur. Wörterbuch, nach Radikalen des 1. chines. Zeichens geordnet, unvollständig; die Hefte 1–5 enthalten die Radikale: 10–29, 30–38, 39–60, 61–71, 85–94;

Beginn des Heftes 1: 允若 *unenggi dahahabi*,

允升 *yargiyan-i wasimbi*,

Ende des Heftes 5: 猷遺 *benere*,

猷捷 *etehengge be alibumbi*;

lt. Katalog im Jahre 1904 in Ningpo erworben.

25. *Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe* (San-ho pien-lan), Sign. UB 36: 3885, ma.-chin.-mongol., 4 Hefte; Fu Anh. 109.
26. *Manju gisun tacibure bithe*, Sign. Østas. I 60, mandjur. Mskr., 58 fol. (weitere 18 fol. betr. die koreanische Sprache), 12,6×20,3 cm, 3–4 Zeilen in Tinte;
mandjur. Wörterverzeichnis mit norwegischer Transkrip-

tion und Übersetzung; aus dem Besitz von Prof. TH. H. HIORTDAHL.⁷

V. Sprachlehren.

27. *Cing wen ki meng bithe* (Ch'ing-wen ch'i-meng), Sign. Østas. I 20, ma.-chin., 4 Hefte (1730); Fu Anh. 84.
28. *Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe* (Ch'ing-wen chih-yao), Sign. Østas. I 15, ma.-chin., 4 Hefte (1809); Fu Anh. 85.
29. *Tanggô meyen* (Ch'ing-wen po-t'iao), Sign. Østas. I 16, ma.-chin., 4 Hefte; Fu Anh. 123.
30. *Cing wen jiye ze bithe* (Ch'ing-wen chieh-tzu), Sign. Østas. I 30, ma.-chin., 1 Heft (1888); Fu Anh. 88.
31. *Dasame foloho manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe* (Ch'ung-k'o ch'ing-wen hsü-tzu chih-nan pien), Sign. Østas. I 32, ma.-chin., 2 Hefte (1894); Fu Anh. 91. Dazu F. SCHJØTHS handschr. Übertragung in 2 Heften, Sign. Østas. I 32 a.
32. (*Ch'ing-wen tzu-t'ou*) 清文字頭 (Titelaufschrift), Sign. Østas. I 34; mandjur.-chines. Mskr., 1 Heft, 24 fol., 12,7 × 24,3 cm, 5 Reihen (nur fol. 1 a–2 b mit chines. Transkription), datiert Dez. 1882; cf. Pek.-Kat. 21 a, Fu Anh. 86.
33. (*Ta-ch'ing man-chou tzu-mu*) 大清滿洲字母, Sign. Østas. I 34 a mandjur.-chines. Mskr. von der Art des vorgenannten, 1 Heft, 22 fol. (Titelblatt mit nachgezeichnetem Drachenfries), z.T. ohne chines. Text, 21,4 × 28,9 (Spiegel 14,4 × 21,1) cm, z.T. mit zusätzlichen chines. Notizen; lt. Katalog Geschenk eines ehemaligen mandjur. Schreibers am *Li-pu*, namens HO HSI-HSIEN 何希賢, Dez. 1926.
34. *Manju nikan hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe* (Man-han ho-pi San-tzu-ching chu-chieh), Sign. Østas. I 35, ma.-chin., 2 Hefte (1840); Fu Anh. 96.

⁷ Thorstein Hiortdahl (1839–1926), in den Jahren 1872 bis 1918 Professor für Chemie an der Universität von Kristiania, war ein Liebhaber von chinesischer Numismatik und ostasiatischen Sprachen. (S. J. Chr. Poggendorff, *Biographisch-literarisches Handwörterbuch zur Geschichte der exacten Naturwissenschaften* . . ., Bd. 3, Leipzig 1898, S. 635/6, Bd. 4, 1904, S. 645, Bd. 5/1, Berlin 1925, S. 544).

35. *Cheng-yin ch'ieh-yün chih-chang* 正音切韻指掌, Sign. Østas. I 31; chin.-ma. Druck (bisher unbeschrieben), 1 Heft, 4 + 2 + 83 fol., 15×24,5 cm, unterschiedl. Reihenzahl; Umschlagseite: Datum 1860 X., Kalligraphie von SHEN SHIH-YÜN 沈史雲, rechts Abdruckvermerk; Titelblatt: oben Vortitel *Ch'in-tsun/ Ch'in-ting tzu-tien* 欽遵 / 欽定字典, Datum des Holzschnittes: Herbstmond *Hsien-feng keng-shen* [1860], Verfasserangabe links: 長白莎彝尊, So I-TSUN [SOGI IZUN, im 1. Vorwort, 1 a: So CHÜ-HSIANG 柅香, am Ende der *Fan-li*: So I-TSUN CHÜ-HSIANG 柅籟] vom Stamm des Langen Weißen Gebirges [*golmin sanggiyan*], r. ma. Angabe: *manju gōsai Sogi hala Izun-ni deribume arafi*; lt. Abdruckvermerk und Randtitel: Selbstverlag des So mit Namen *Chu-f'an-hsüan* 塵談軒; zu Beginn (getr. Pag. 1 a–4 a) Vorwort des YU HSIEN-T'ING 游顯廷 [*Chin-shih* von 1852], Vorwort (getr. Pag. 1 a–2 a) des LIANG TZ'U-NAN 梁次楠 vom III. Monat 1860, *Fan-li*, Merkverse, Regeln (getr. Pag. 1 a–4 a); chin. Zeichenwörterbuch nach phonologischer Anordnung mit Beigabe der ma. Ausspracheäquivalente (s. hs. Aufschrift: »A Manchu + Chinese Handbook for spelling and pronouncing«).

[The editor wishes to acknowledge, once again, his indebtedness to Dr Chang Tao-wen, Institute for Far Eastern Studies, University of Copenhagen, who has so kindly applied his skill in calligraphy for the purpose of reproducing the Chinese characters needed for Dr Martin Gimm's article.]

